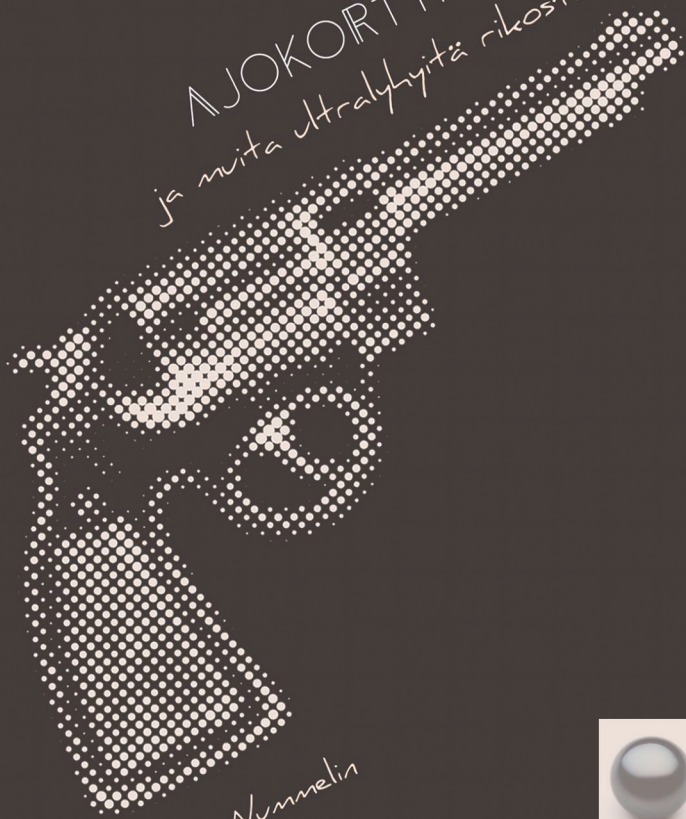


AJOKORTTI HELVETTIIN
ja muita ultralyhyitä rikostarinoita



Toim. Juri Nummelin



KUSTANTAMO
HELMIVYÖ

Ajokortti helvettiin

Ajokortti helvettiin

ja muita ultralyhyitä rikostarinoita

Toim. Juri Nummelin

Kustantamo Helmiwyö

Turku 2016

Ajokortti helvettiin

Toim. Juri Nummelin

Suom. Juri Nummelin, Lotta Sonninen ja Sonja Lahdenranta

Kansi: Jenni Jokiniemi, kansien taitto: J.T. Lindroos

ISBN 978-952-7211-01-4

BoD 2016

Sisällysluettelo

- 7 Juri Nummelin: Lukijalle
- 10 Patricia Abbott: Vihkimys
- 14 Ray Banks: Ananasrenkaita
- 18 John Benton: Ajokortti helvettiin
- 21 Paul Brazill: Koiratalossa
- 24 Sean Chercover: Mutta ei kaikkea
- 25 JT Ellison: Ruohikon Madonna
- 28 Peter Farris: Päivällisaika
- 30 Allan Guthrie: Kuusi laukausta
- 32 Patricia J. Hale: Linnuille ruokaa
- 34 Rob Hart: Ruokaharrastajat
- 38 Michael Kechula: Tylsistytminen
- 41 Michael Kechula: Jätä ovet auki
- 42 Pat Lambe: Paljon pelissä
- 43 Joe R. Lansdale: Sodan jälkeen
- 44 Joe R. Lansdale: Vaihdetaan vuoroa
- 45 James M. McGowan: Märkä ruohikko
- 47 Todd Mason: Jälleennäkeminen
- 49 Keith Rawson: Leijuva mies
- 53 Stephen Rogers: Tuplatreffit
- 54 Stephen Rogers: Taiteen hinta
- 56 Sandra Seamans: Veljellistä rakkautta
- 60 Anthony Neil Smith: Herman-koira kaivaa

64	Gerald So: Tavoite
66	David Terrenoire: Yhteiseksi hyväksi
69	Kate Thornton: Hommissa omakotitaloalueella
71	John Weagly: Breikkausta
73	Julkaisutiedot
79	Kuvagalleria

Lukijalle

Julkaisin vuosina 2004–2010 Isku-nimistä lehteä, jonka nimen ja logon olin pöllinyt lahtelaisen Kanervan kustannusliikkeen 1930- ja 1940-luvun vaihteessa julkaisemasta lehdestä. Sitä toimitti välirauhan aikana Reino Helismaa, yksi vikkelläliikkeisimmistä suomalaisista pulp-viihteen kirjoittajista.

Iskuun poimin novelleja ulkomaisilta, lähinnä amerikkalaisilta ja brittiläisiltä, nettisivuilla, joilla 2000-luvun alussa villitsi myös uusi muoti, niin sanottu flash fiction, alle tuhannen sanan novelli tai pikemminkin tiukka tunnelmapala, jossa on yleensä räävitön tai kauhua lähentelevä sisältö ja tyyli. Flash fictionia ilmestyi nettisivuilla ja blogeissa, osa kirjoittajista suorastaan erikoistui siihen ja kutsui toisiaan blogihaasteisiin ja joukkopostauksiin, joissa annettiin yhteinen teema tai aloituslause, jonka perusteella lyhyt tarina piti kirjoittaa.

Julkaisin ilmiön innoittamana neljä numeroa Ässä-nimistä lehteä, joka keskittyi nimenomaan flash fictioniin, rikokseen ja osittain kauhuun. Lehdessä oli pääsääntöisesti käännösjuttuja, kuten Iskussakin, mutta osa oli kirjoitettu Ässää varten. Seassa oli muutamia kotimaisia juttuja, sekä vanhoja (Jussi Kylätasku, Eino Leino) että uusia (mm. Tapani Bagge, Salla Simukka, Johanna Sinisalo). Ässän logon piirsi Jukka Murtosaari viihdekustantamo Fennian vuosina 1950–1951 julkaiseman samannimisen lehden logoa mukaillen.

Ässä ilmestyi ensiksi kolme kertaa vuosina 2007–2009, sitten viimeisen kerran vuonna 2012. Lehden takakannen mainoslauseita (“Ronskin teurastamohengen virallinen äänenkannattaja”, “Saatanan kovat tappajajannut tulevat!”) otin Raimo Siliuksen pamfletista *Elokuvamainonnan vääristymiä* (1973).

Kovin flash fiction -villitys meni ohi 2010-luvun alussa ja osa nettisivuistakin lakkautettiin. Samalla novelleja katosi bittiavaruuteen. Onneksi osa ehti ilmestyä käännöksinä Ässässä. Tätä kirjoitettaessa tosin esimerkiksi Shotgun Honey -niminen nettilehti julkaisee edelleen tiukkaa flash fiction -dekkaria.

Olen koonnut Iskun novelleista sekä pisimmistä Ässässä julkaistuista käännösnovelleista oman antologian, joka ilmestyi vuonna 2014 Ntamolta nimellä *Kaikki valehtelevat ja muita rikosnovelleja*. Tässä kirjassa taas on suurin osa niistä Ässässä julkaistuista käännösnovelleista, jotka eivät sisälly *Kaikki valehtelevat* -kirjaan. Pari tämän kirjan novellia ilmestyi Iskussa siinä vaiheessa, kun olin siirtänyt lehden nettiin vuonna 2010. Verkossa Isku ilmestyi vuoden ajan, kaikkiaan neljä numeroa.

Kaikkia Ässän novelleja en enää saanut tähän kirjaan, kun en onnistunut löytämään kirjoittajia uudestaan kysyäkseni lupaa uudelleenjulkaisuun. Mukana on kuitenkin kolme novellia, jotka on käännetty tähän kirjaan: Rob Hartin “Foodiet”, Stephen D. Rogersin “Taiteen hinta” ja Anthony Neil Smithin “Herman-koira kaivaa”. Näistä Rogersin novellin oli alun perin tarkoitus tulla Iskuun tai Ässään.

Kaksi tässä kirjassa olevista novelleista on jo kertaalleen käy-

tetty muualla: Patricia Abbottilta julkaisin kesällä 2014 pienen kokoelman *Merenneidot*, jossa on kuusi hänen novelliaan, jouskossa myös ”Vihkimys”. David Terrenoiren kolmesta novellista kokosin vuonna 2015 pikkukirjan *Hyvä naapurusto*.

Novellien käännöstä on editoitu ja korjailtu, ja ne on kirjaan asetettu tekijöiden sukunimen mukaiseen aakkosjärjestykseen. Kiitos kaikille kirjoittajille, jotka tekstejään luovuttivat, sekä kääntäjäystävälle Lotta Sonniselle ja Sonja Lahdenrannalle!

Turussa toukokuussa 2016

Juri Nummelin

Patricia Abbott

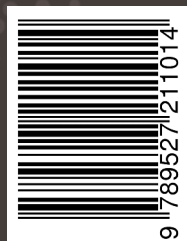
Vihkimys

Starla inhosi Waffle Housen iltavuoroja. Iltakokilla Garylla oli taakse nuoltu tiskiveden värinen tukka ja hänellä oli aina sama rasvainen esiliina, joka oli joskus ollut valkoinen. Garylla oli tapana työntää lantiotaan kovaa Starlan persettä vasten kun tämä täytti siirappi- ja ketsuppipulloja. Sitten Gary virnuili, kun Starla siivosi sotkua.

Silloin kun Starla oli vasta aloittanut, hän oli valittanut omistajalle. Seuraavana iltana Gary oli painautunut Starlaan kiinni ja tuijottanut hänen nännejään, kun hän oli siivonnut mustikkasiirappia puseroltaan. Siitä lähtien Gary oli aina nauranut, kun Starla meni ohitse. Ilkeää, käärmeenkatseista naurua, joka kiipesi pitkin hänen selkärankaansa ja kuiskasi hänen korvaansa: ”Minä aion nussia sinua niin jeesuksenmoisesti heti kun vain ehdin. Ihan vain siksi että voin tehdä niin.”

”Se on sinun vihkimyksesi, kulta pieni”, Rhonda sanoi hänelle työntäessään seteliä kassakoneeseen. ”Etkö muka tuntenut Garyn kaltaisia tyyppejä koulussa? Hän lopettaa heti kun huomaa, ettei se haittaa sinua.” Mutta Rhonda oli jo 55 ja Starlalle tuli olo, ettei kukaan ollut painautunut häntä vasten vuosikymmeniin.

Suurimmassa osassa ravintoloita iltavuoro oli hyvä tilaisuus ansaita rahaa, mutta ei Waffle Housessa, joka oli huonossa



Flash fiction on 2000-luvun tiukinta ja niukinta rikoskirjallisuutta, alle tuhannen sanan tarinoita epäonnista miehistä ja naisista (joskus myös koirista), jotka tiukassa paikassa tarttuvat mieluummin aseeseen kuin keskustelevat tilanteesta järkevien aikuisten kesken.

Kirjaan on koottu lähes kaikki Juri Nummelinin Ässä-lehdessä julkaistut käännöstarinat. Piukeita pikkunovelleja ovat kirjoittaneet muun muassa sellaiset tunnustetut tekijät kuin Joe R. Lansdale, Patricia Abbott ja Anthony Neil Smith.

KUSTANTAMO HELMIVYÖ

kansi Jenni Jokiniemi

ISBN 978-952-7211-01-4